



Brandweerwoordenboek Nederlands - Duits



LANDKREIS
GRAFSCHAFT
BENTHEIM

Brandweer



veiligheidsregio
Noord- en Oost-
Gelderland



regio twente

HULPVERLENINGSDIENST



WEST MÜNSTERLAND
KREIS BORKEN



EUREGIO

Dieses Dokument wurde im Rahmen des INTERREG IIIA Projektes
"Verbesserung der grenzüberschreitenden Hilfeleistung" erstellt.

Dit document werd opgesteld in het kader van het INTERREG-IIIa project
"Verbetering grensoverschrijdende hulpverlening".

© Hulpverleningsdienst Regio Twente, 2007

Het project werd gesubsidieerd door de Europese Unie in het kader van het Communautaire Initiatief INTERREG-IIIa, met middelen van het Europees Structuurfonds voor Regionale Ontwikkeling, alsmede van de Ministeries van Economische Zaken van de Duitse deelstaten Nordrhein-Westfalen en Niedersachsen en door het Nederlandse Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties.



Das Projekt wurde finanziell unterstützt durch die Europäische Union im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative INTERREG-IIIa aus Mitteln des Europäischen Strukturfonds für regionale Entwicklung sowie durch die Wirtschaftsministerien der deutschen Bundesländer Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen und durch das niederländische Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties.

EUREGIO

**A**

Aanhangwagen	Anhänger
Aankomsttijd	Ankunftszeit
Aanrijden via grensovergang	Anfahrt über Grenzübergang
Aanrijtijd	Anfahrtzeit
Aansluitpunt	Anschlußpunkt
Aansprakelijk	haftbar
Aanvalsplan(nen)	Feuerwehreinsatzplan
Aanvalsploeg	Angriffstrupp
Aanvalsslang ("2-duimer")	C-Schlauch
Aanvalsweg	Angriffsweg
Aanvraag	Anfrage, Antrag
Aanvragen	Anfordern
Aanwijzen	anweisen, zeigen
Aanwijzing (opdracht)	Anweisung
Aanwijzing (spoor)	Spur, Hinweis
Aardbeving	Erdbeben
Accu	Batterie
Achter	hinter
Actiegebied	Einsatzgebiet
Adembescherming	Atemschutz
Ademhaling	Atmung
Ademluchtcilinder	Atemluffflasche
Ademluchttoestel(len)	Atemschutzgerät(e)
Adjunct	Stellvertretender
Administratie	Verwaltung
Advies	Rat(schlag)
Adviseur	Berater
Adviseur Gevaarlijke Stoffen	Fachberater-Gefahrgut
Afbeelding	Bild
Afdeling	Abteilung



A

Afdichtingskussen	Dichtkissen
Afgesloten	abgesperrt, abgeschlossen
Afhandelen (zaak)	eine Sache erledigen
Aflossing	Ablösung
Afschrift	Kopie
Afslaan links/rechts	abbiegen links/rechts
Afsluiten (dichtdoen)	abschliessen
Afsluiting (van een weg)	Absperrung
Afspraak (datum, tijd)	Termin
Afspraak (formeel)	Vereinbarung
Afstand	Entfernung
Afstemming	Abstimmung
Afwijzen	ablehnen
Afzetting	Absperrung
Aggregaat	Stromaggregat
Alarmcentrale	Leitstelle
Alarmeren	alarmieren
Alarmnummer	Notruf
Alarmontvanger	Funkmeldeempfänger
Alleen	nur
Altijd	immer
Ambtenaar	Beamter
Ambulance (niet spoedeisend)	Krankentransportwagen (KTW)
Ambulance (spoedeisende hulpverlening)	Rettungswagen (RTW)
Ambulancedienst	Rettungsdienst
Autoladder (AL)	Drehleiter (DL-K)
Automatische brandmelding	Brandmeldeanlage
Autosnelweg	Autobahn
Autospuit	Löschgruppenfahrzeug (LF)
Autoweg	Bundesstrasse

**B**

Backdraft	Rückzündung
Band (van auto)	Reifen
Bebloed	blutig
Bebouwde kom	Geschlossene Ortschaft
Bedelven	verschütten
Bedolven personen	verschüttete Personen
Bedreigen	bedrohen
Bedrijf	Betrieb
Bedrijfsbrandweer	Werkfeuerwehr
Bedrijfsnoodplan	Betrieblicher Alarmplan
Bedrijfsopvangteam (BOT-Team)	Notfallseelsorger, Kriseninterventionsteam (KIT)
Bedwelmen	berauschen
Begane grond	Erdgeschoss (EG)
Begidsen	begleiten
Beginpunt	Anfangspunkt
Behandelcentrum	Verbandsplatz
Behandelen	behandeln
Behandelplaats	Betreuungsplatz
Beheer	Verwaltung
Beknelde personen	eingeklemmte Personen
Belangrijk	wichtig
Belasten met	beauftragen
Beleid	Verwaltung
Beleidsteam	Führungsstab
Belemmeren	behindern
Belendende percelen	umliegende Gebäude
Bellen (telefoon)	anrufen
Beloven	versprechen, zusagen
Bemanning	Besatzung



B

Bemanning (1+2 personen)	Trupp
Bemanning (1+5 personen)	Staffel
Bemanning (1+8 personen)	Gruppe
Beneden	unten
Benzine	Benzin
Beoordelen	beurteilen
Bereikbaar	erreichbar
Bericht	Meldung
Berm	Böschung, Strassenrand
Beroepsbrandweer	Berufsfeuerwehr (BF)
Beroepsmatig	Hauptamtlich
Beschadigd	beschädigt
Beschermen	schützen
Bescherming Bevolking	Bevölkerungsschutz
Beschikken over	verfügen über
Besmetting	Infizierung, Verseuchung
Bestaande uit	bestehend aus
Bestelauto	Lieferwagen
Bestrijding	Bekämpfung
Besturen (leidinggeven)	verwalten, lenken
Besturen (voertuig)	fahren
Bestuur	Verwaltung
Bestuur van een	Bezirk Bezirksregierung
Bestuur van een Kreis	Kreisverwaltung
Bestuurlijke regio (district)	Bezirk
Bevatten (inhoud)	enthalten
Bevelen	befehlen
Bevelvoerder (B)	Gruppenführer (GrF)
Bevestigen	bestätigen
Bevoegd gezag	Zuständige Instanz/Behörde
Bevoegd gezag rampenbestrijding	Katastrophenschutzbehörde



Bevolking	Bevölkerung
Bewijs	Beweis
Bewusteloos	ohnmächtig
Bezet	belegt
Bijstand	Hilfe, Beistand
Bijstand aanvragen	Hilfeleistung anfordern
Bijstand toezeggen	Hilfeleistung zusagen
Bijstandsaanvraag intrekken	Hilfeleistungsanforderung zurückziehen
Bijvoorbeeld	zum Beispiel, z. B.
Binnen ... (tijdslimiet)	innerhalb von ...
Binnenaanval	Innenangriff
Binnenbrand	Innenbrand
Binnengrens-rampsterrein	Innengrenze des Katastrophengebietes
Binnenkort	bald
Binnenplaats	Hof
Blijkbaar	offensichtlich
Bloeden	bluten
Blusboot	Löschboot
Bluspeloton (D)	Löschzug (D: Commando + 2 TS; evt autoladder)
Blusschuim	Schaummittel
Blussen	löschen
Blusvoertuig	Löschfahrzeug
Bluswaterreservoir	Löschwasserbehälter
Bluswatertransport	Löschwasserbeförderung
Bluswaterverzorging	Löschwasserversorgung
Bocht (weg)	Kurve
Bodem	Sohle, Boden
Bootbemanning	Schiffsbesatzung



B

Bord	Schild
Bosbrand	Waldbrand
Bosbrandvoertuig	Waldbrandlöschfahrzeug (Niedersachsen)
Botsing	Anprall, Zusammenstoss
Boven	oben, über
Brancard	Krankentrage
Brand meester	Brand unter Kontrolle
Brandbestrijding	Brandbekämpfung
Brandblusapparaat	Feuerlöscher
Brandkraan	Hydrant
Brandlucht	Brandgeruch
Brandmuur	Brandmauer
Brandpreventie	Vorbeugender Brandschutz
Brandschade	Brandschaden
Brandslang	Schlauch
Brandstichter	Brandstifter
Branduitbreiding	Brandausbreitung
Brandwacht	Feuerwehrmann
Brandweer(korps)	Feuerwehr
Brandweercommandant	Leiter der Feuerwehr/ Wehrführer
Brandweercommandant gemeente	Gemeindebrandmeister
Brandweercommandant stad	Stadtbrandmeister
Brandweercompagnie (CIE, NL)	Bereitschaft (NL: 8 TLF + Wasserversorgung + Unterstützung + Kommando)
Brandweerkazerne	Feuerwache
Brandweerpeloton (PEL, NL)	Zug (NL: 4 TLF + Wasser- versorgung + Kommando)



Brandweerwet	Feuerschutzhilfeleistungsgesetz (NRW), Brandschutzgesetz (Nieders.)
Brandweertzorg	Feuerschutz
Brandwond	Brandwunde
Brandwondencentrum	Klinik für Schwerstverbrannte
Breekijzer	Brecheisen
Briefing	Einsatzbesprechung
Bron	Quelle
Brongebied	Unfallsort
Brug	Brücke
Buitenaanval	Außenangriff
Buitenbrand	Böschungsbrand, Flächenbrand
Buitengewone omstandigheden	außergewöhnliche Umstände
Buitengrens-rampsterrein	Außengrenze des Katastrophengebietes
Buitenkant	Außenseite
Bulldozer	Radlader, Frontlader
Burenhulp	Nachbarschaftshilfe
Burgemeester	Bürgermeister
Bus	Bus, Omnibus
C	
Calamiteitenbedden	Notbetten
Centraal Registratie	Schadenmeldstelle
Afhandeling Schade (CRAS)	
Centraal Registratie- en Informatiebureau (CRIB)	Personenauskunftsstelle, Auskunftsbüro
Centralist	Disponent
Chauffeur	Fahrer



C-D

Chauffeur/pompbediende	Maschinist
Chemiepak	Chemiekalienschutanzug (CSA)
Civiele verdediging	Zivilschutz
Cluster (binnen Kreis, veiligheidsregio)	Brandschutzabschnitt
Collega	Kollege, Kollegin
Commandant	Leiter der Feuerwehr/Wehrführer
Commandant van Dienst -	
Geneeskundig (CVD-G)	Leitender Notarzt (LNA)
Commando Plaats Incident (CoPI)	(Technische) Einsatzleitung (T)EL
Commando Rampterrein (CORT)	Einsatzleitung (bei Katastrophen)
Commandohaakarmbak (COH)	Abrollbehälter-Befehls- und Einsatzleitung (AB-BEL)
Commissaris der Koningin (CdK)	Kommissar der Königin (der Provinz, NL)
Commissaris van politie	Polizeirat
Compagnie	Bereitschaft (NL: 8 Tanklöschfahrzeuge + Unterstützung + Kommando)
Compagniescommandant (CC)	Bereitschaftsführer (NL)
Controleren	kontrollieren
Convenant (en)	Abkommen, Vertrag, Vereinbarung
Coördinatie	Koordination
Coördinatieteam Plaats Incident (CTPI)	(Technische) Einsatzleitung (T)EL
Coupé (trein)	Abteil

D

D.w.z; dat wil zeggen	d.h; das heisst
Daarginds	drüben
Dagboek	Tagebuch
Data	Daten



De weg wijzen	den Weg zeigen
Deelplan	Teilplan
Deelstaat (D)	Bundesland
Delegeren	deligieren
Deskundige	Fachberater, Sachverständiger
Deur	Tür
Dichtbij	nah
Dichten (van een lek)	abdichten
Directeur Kreisverwaltung	Landrat
District	Bezirk
Dodelijk ongeval	Tödlicher Unfall
Doel	Ziel
Dokter	Arzt
Dompelpomp (groot vermogen)	Hochleistungs-, Tauchpumpe
Doodlopende staat	Sackgasse
Doorlaatpost	Kontrollpunkt
Doorrijden	weiterfahren
Draagbaar	Krankentrage
Draaiboek	Drehbuch
Drinkwaterzuiveringsinstallatie	Trinkwasseraufbereitungs- anlage
Duikers	Taucher
Duitse brandweerwet	Feuerschutzhilfeleistungsgesetz (NRW), Brandschutzgesetz (Nieders.)
Duizelig	schwindelig
Duwen	stossen, drücken
Dwarsstraat	Querstrasse
E	
Eenheid	Einheit



E-F-G

Eenrichtingsstraat
Eenvoudig
Eerste hulp
Eerste verdieping
Effectgebied
EHBO-trommel
Eigenaar
Einde van het gevaar
Eisen
Electriciteitscentrale
Ernstig
Ernstig gewond
Escorteren
Evacuatie
Evaluatie
Explosie
Explosieveilig

F

File
Flashover
Flatgebouw
Forceren
Frequentie
Frontbreedte

G

Gaspak
Gat
Gebeurtenis
Geestelijk verzorger

Einbahnstraße
einfach, leicht
Erste Hilfe / Unfallhilfe
Obergeschoss (OG)
Schadensgebiet
Verbandkasten
Besitzer, Eigentümer, Inhaber
Ende der Gefährdung
fordern
Kraftwerk
schlimm, schwer
schwerverletzt
begleiten
Evakuierung
Nachbesprechung
Explosion
Explosionsgeschützt (EX)

Stau
Flashover
Hochhaus
aufbrechen, sprengen
Frequentz
Frontbreite

Vollschutzanzug
Loch
Zwischenfall
Notfallseelsorger



Geluid	Geräusch
Geluidssignaalakustisches	Signal, Schallzeichen
Gemakkelijk (comfortabel)	bequem
Gemakkelijk (eenvoudig)	leicht, einfach
Gemeente	Gemeinde/Stadt
Gemeentelijk	kommunal
Gemeentelijke Rampenstaf (GRS)	Krisenstab der Gemeinde/Stadt
Geneeskundig	ärztlich, rettungsdienstlich
Geneeskundig rampbestrijdingsplan	MANV-Plan (Massenanzahl von Verletzten und Erkrankten)
Geneeskundige diensten	Sanitätsdienste
Geneeskundige Hulpverlening bij Ongevallen en Rampen (GHOR)	Rettungsdienst für Großschadensereignisse (NL)
Gereedschap	Werkzeug
Gescheiden	getrennt
Gescheurd	zerissen
Geschikt	geeignet
Gesloten	geschlossen
Getroffen	betroffen
Gevaar opleveren	gefährden
Gevaarlijke stoffen	Gefahrgüter
Gevaarlijke stoffen ploeg	Gefahrguttruppe
Gevaarsgebied	Gefahrenbereich
Gevolg geven aan	Folge leisten
Gevonden voorwerpen	Fundsachen
Gewond	verletzt
Gewondennest	Verletzensammelstelle, Patientenablage
Gewondenspreidingsplan	MANV-Plan (Massenanzahl von Verletzten und Erkrankten)



G-H

Gewondenverzamelplaats	Behandlungsplatz, Verletzensammelstelle
Gezichtsveld	Blickfeld
Gif(tig)	Gift(ig)
Goed overzicht	Übersicht
Grens	Grenze
Grensgebied	Grenzgebiet
Grensovergang	Grenzübergang
Grensoverschrijdend	grenzüberschreitend
Grensoverschrijdende samenwerking	Grenzüberschreitende Zusammenarbeit
GRIP (Gecoördineerde Regionale Incidentbestrijdings Procedure)	Alarmstufen für die Katastrophenorganisation (NL)
Groot aantal gewonden	Massenanzahl von Verletzten und Erkrankten
Groot vermogen	Hochleistung
Grootwatertransport	Wasserbeförderung mit Hochleistungspumpe und F-Schlauch
Grote brand	Großbrand (NL: Einsatz von 3 TLF)
H	
Haakarmbak (HAB)	Abrollbehälter (AB)
Haakarmvoertuig (HA)	Wechselladerfahrzeug (WLF)
Handschoen	Handschuh
Handtekening	Unterschrift
Hefkussen	Hebekissen
Hefvermogen	Hubkraft
Hek	Zaun, Gitter
Helicopter	Hubschrauber



Helm	Schutzhelm
Hoeveelheid	Menge
Hoofd van een Bezirk	Regierungspräsident
Hoofd van Kreis	Landrat
Hoofdofficier van Dienst (HOVD)	Haupteinsatzleiter (NL)
Hoofdofficier van Justitie (HOvJ)	Leitender Staatsanwalt
Hoogwater	Hochwasser
Hoogwerker (HW)	Hubrettungsfahrzeug
Hulp	Hilfe, Beistand
Hulpverlening	Hilfeleistung
Hulpverleningsdienst	Hilfeleistungsdienst
Hulpverleningsgebied	Hilfeleistungsgebiet
Hulpverleningspeloton (D)	Hilfeleistungszug
	(D: Commando + 1 TS + 1 HV)
Hulpverleningsvoertuig (HV)	Rüstwagen (RW)
Hydraulische schaar	Schere
I	
Identificatie	Identifizierung
IJzel	Glatteis
Implementatie	Umsetzung
In gesprek (telefoon)	besetzt
In plaats van	statt
Incident	Schadensereignis, Unfall
Incidentlocatie	Einsatzstelle
Industriebrand	Industriebrand
Informatie	Auskunft
Informatiebureau	Auskunftstelle
Ingewikkeld	kompliziert
Inlichten	Auskunft geben
Inlichtingen	Auskünfft(e), Informationen



I-J-K

Insluiten
Instantie
Instorting
Instortingen van gebouwen
Intensive Care-afdeling
Inzetplan
Inzetvak

J

Jerrycan
Juist (goed)

K

Kantoor
Kazerne
Kazernevolgordetabel (KVT)

Kelder
Kerncentrale
Kilometerpaal
Klasse I t/m V-goederen
Kleine brand

Klok
Knelpunten
Kneuzing
Koppelsleutel
Koppelstuk
Kostenloos
Kraanwagen
Kramp

einsperren
Behörde
Einsturz
Gebäudeeinsturz
Intensivstation
Einsatzplan
Einsatzabschnitt (EA)

Kanister
richtig

Büro, Amt
Wache
Alarm- und Ausrückordnung
(AAO)
Keller(geschoss) KG
Kernkraftwerk
Kilometerschild
Güterklasse I bis V
Kleinbrand
(NL: Einsatz von 1 TLF)
Uhr
Schwierigkeiten
Quetschung, Prellung
Kupplungsschlüssel
Kupplung
umsonst
Autokran, Kranwagen
Krampf



Krant
Kruising

L

Laadschop
Laars
Ladderwagen
Landweg
Las- en snijapparatuur
Last veroorzaken
Later
Leidinggevend niveau
Lekkage
Lekken
Letsel
Leveren
Liaison
Lichaam
Lichamelijk letsel
Lichtaggregaten
Lichtgewonden
Lier
Lift
Lijk
Logboek
Logistiek
Lokaliseren
Loodspost
Loos alarm
Lotus-slachtoffers
LPG

Zeitung
Kreuzung

Radlader
Stiefel
Drehleiter (DL-K)
Feldweg
Brenn- und Schneidegerä-
te belastigen
später
Führungsebene
Leckage
lecken, austropfen
Verletzung
entsenden
Verbindungsperson
Körper
Körperverletzung
Beleuchtungsgeräte
Leichtverletzte
Seilwinde
Aufzug
Leiche
Tagebuch
Versorgung, Logistik
orten
Lotsenstelle, Treffpunkt
Fehlalarm
Mimen
Autogas



Luchthaven
Luidspreker

M

Maatregel
Magazijn
Mandaat
Manoeuvre
Marchaussee
Markering
Materiaal
Materieelwagen
Matig
Maximumsnelheid
Meedelen
Meerdere (leidinggevende)
Meetploeg
Melding
Meldkamer
Meldpunt vermisten
Menigte
Met betrekking tot ...
Metalinedekens
Meteen
Meten
Metro
Middelbrand

Middelzwaargewonden
Middenberm
Milieu

Flughafen
Lautsprecher

Maßnahme
Lager
Vollmacht
Manöver
Militärpolizei, Feldjäger
Markierung
Geräte
Gerätewagen (GW)
mässig
Höchstgeschwindigkeit
mitteilen
Vorgesetzte
Meßtrupp
Meldung
Leitstelle
Personenauskunftsstelle (PASt)
Menschenmenge / Masse
im Bezug auf
Brandwundentücher
sofort
messen
U-Bahn
Mittelbrand
(NL: Einsatz von 2 TLF)
Mittelschwerverletzte
Grünstreifen
Umwelt



Milieuverontreiniging	Umweltverunreinigung
Ministerie	Ministerium
Ministerie van Binnenlandse Zaken (BZK)	Innenministerium (IM)
Misschien	vielleicht
Misselijkheid	Übelkeit
Mist(ig)	nebel(ig)
Mobiel Medisch Team (MMT)	Notärzte-team (NL)
Mobiele eenheid (ME)	Bereitschaftspolizei
Mobiele telefoon	Handy
Mobilfoon	Sprechfunkgerät, Vier(4)Meterfunkgerät
Moeilijk	schwer, schwierig, kompliziert
Morgue	Leichenhalle
Motorlieren	motorbetriebene Winde
Motorreddingsboot	Motorrettungsboot
Motorspuut (draagbaar)	Tragkraftspritze

N

Nader bericht	Rückmeldung
Naderen	annähern
Nafase	Einsatznachbereitung
Namens ...	im Namen von ...
Nauw	eng
Nauwkeurig	genau, eingehend
Nazorg	Nachsorge, Seelsorge
Neerstorten	abstürzen
Niet toegestaan	nicht gestattet
Nieuwsbericht	Nachrichten
Noodbevel	Notbefehl
Noodgeval	Notfall
Noodlottig	verhängnisvoll



N-O

Noodstroomaggregaten
Noodtoestand uitroepen

Noodverordening
Noodzakelijk
Nooit
Noteren
Notuleren
Nu

○

Obstakel
Oefening
Officier van Dienst (OvD)
Officier van Dienst -
Geneeskundig (OVD-G)
Oilboom
Olieabsorptiemiddelen
Omgeving
Omleiden
Omstanders
Onbegaanbaar
Onbekend
Onbelemmerd
Onbewaakt
Ondanks
Ondergrondse parkeergarage
Ondersteuning
Ondersteuningsgebied
Onderzoeken
Ongeval

Notstromaggregaten
Ausruf des Notstandes,
Katastrophenfall ausrufen
Anordnung
notwendig
nie
aufschreiben, notieren
protokollieren
jetzt

Hindernis
Übung
Einsatzleiter

Leitender Notarzt (LNA)
Ölsperre
Ölbindemittel
Gegend
umleiten
Umstehende, Schaulustige
unwegsam
unklar
ungehindert
unbewacht
trotz
Tiefgarage
Unterstützung
Unterstützungsgebiet
untersuchen, prüfen
Unfall / Unglück



Ongeval in een kerncentrale	Kernkraftwerkunfall
Ongeval met gevaarlijke stoffen	Gefahrgutunfall
Ongeval op de openbare weg	Strassenunfall
Ongeveer	etwa
Onjuist	falsch
Onoverzichtelijk	unübersichtlich
Ontbrandingstemperatuur	Entflammungstemperatur
Ontbreken	fehlen
Ontploffingen	explodieren
Ontploffing	Explosion
Ontruimen	räumen
Ontruiming	Räumung
Ontsmetting	Dekontamination
Ontvlambaar	zündbar
Onvoldoende	ungenügend, nicht ausreichend
Onvolledig	unvollständig
Onweer	Umwetter, Gewitter
Oordelen	beurteilen
Op korte termijn	kurzfristig
Opbellen	anrufen
Opdracht	Auftrag
Openbare orde en veiligheid	Öffentliche Ordnung und Sicherheit
Openbare weg	Öffentlicher Verkehrsraum
Openbreken	aufmachen
Operationeel	einsatzmäßig, operativ
Operationeel leider	Einsatzleiter (NL: Leiter des ROT)
Operationele leiding	Einsatzleitung
Opkomsttijd	Ausrückzeit
Opleiding	Ausbildung
Opperbevel	Oberbefehl



Opschaling	Nachalarmierung
Opsporingsapparatuur (lokalisieren)	Ortungsgerät
Opstelplaats	Bereitstellungsplatz
Optische- en geluidssignalen	Sondersignalen, Blaulicht und Martinshorn
Opvangcentrum	Auffanglager
Opvangreservoir	Auffangbehälter
Opzetstuk	Standrohr
Opzettelijk	absichtlich, mit Absicht
Organisatie & beheersverordening	Brandschutzbedarfsplan
Organisatiestructuur	Organisationsstruktur
Overeenkomst	Vereinbarung, Vertrag
Overheidsinstantie	Behörde
Overleg	Besprechung, Treffen
Overslaan (van vuur)	übergreifen
Overstroming	Überschwemmung
Overzicht	Übersicht
P	
Pand	Gebäude
Parkeergarage	Parkhaus
Passagier	Beifahrer
Peloton (PEL, NL)	Zug (NL: Kommando + 4 TLF + Wasserversorgung)
Pelotonscommandant (PC, NL)	(Lösch)Zugführer
Pers	Presse
Perscentrum	Pressezentrum
Persluchtapparaat	Pressluftatmer (PA)
Personeel-/materieelwagen (PM)	Mannschaftstransportfahrzeug (MTW)
Personenauto	Personenkraftwagen (PKW)



Persvoorlichter	Pressespreker
Plaatsvervangend	stellvertretend
Plas (vloeistof)	Pfütze
Plattegrond	Stadtplan
Ploeg (1 + 2 personen)	Trupp
Ploeg (1 + 5 personen)	Staffel
Ploeg (1 + 8 personen)	Gruppe
Ploten	plotten
Poederblusser	Pulverlöschgerät
Poederblusvoertuig (PB)	Trockentanklöschfahrzeug (TroTLF)
Pogen	versuchen, probieren
Politie	Polizei
Politieagent	Polizist
Politiebureau	Polizeiwache
Pompbediende	Maschinist
Portofoon	Handfunkgerät, Zwei(2)Meter- Funkgerät
Postcommandant	Ortsbrandmeister
Potentieel ter instandhouding	Instandsetzungseinheiten
Preparatie	Einsatzplanung
Preventie	Vorbeugender Brandschutz
Pro-actie	Vorbeugender Brandschutz
Proberen	versuchen
Procedure	Verfahren
Proces	Prozeß
Provinciaal Coördinatiecentrum	Lagezentrum (der Provinz, NL)
Provinciale Rampenstaf (PRS)	Krisenstab auf provinzieller Ebene (NL)
Provincie	Provinz
PSHOR-team	Kriseninterventionsteam (KIT)



R

R

Raadplegen

Raam

Radio

Radioverbinding met

Ramp

Rampbestrijdingsplan

Rampenbestrijding

Rampenplan

Rampenstaf

Rampterrein

Rampterrein

Ramptoeristen

Rang

Rechtdoor

Reconstructie

Reddingsbrigade (KNRM)

Reddingshondenploeg

Redvoertuig (RV)

Regelmatig

Regio

Regionaal Beleidsteam (RBT)

Regionaal brandweercommandant

Regionaal Geneeskundig

Functionaris (RGF)

um Rat fragen

Fenster

Funk

Funkverbinding mit

Katastrophe,

Grossschadensereignis

Sonderschutzplan

Katastrophenschutz

Gefahrenabwehrplan

(für Grossschadensereignisse)

Katastropheneinsatzstab,

Krisenstab

Katastrophengebiet

Unfallsgebiet, Schadensort

Schaulustige

Dienstgrad

geradeaus

Rekonstruktion

Deutsche-Lebens-Rettungs-

Gesellschaft (DLRG)

Rettungshundestaffel

Hubrettungsfahrzeug

regelmässig

Kreis

Verwaltungskrisenstab bei

interkommunalen

Grossschadensereignisse

Kreisbrandmeister

Ärztlicher-Leiter-Rettungsdienst



Regionaal Operationeel Team (ROT)	Operatieve Krisenstab (operativ-taktische Koordination)
Regionale meldkamer	Kreisleitstelle
Registratie	Dokumentation
Rekening houden met	berücksichtigen
Repressie	Einsatz (Bekämpfung)
Resultaat	Ergebnis
Rijbaan	Fahrbahn
Risico	Risiko
Rivier	Fluß
Rook	Rauch
Rookontwikkeling	Rauchentwicklung
Rotonde	Kreisverkehr, Rotunde
S	
Schaar (hydraulisch)	Hydraulische Schere
Schade	Schaden
Schade aanrichten	Schaden verursachen
Schadelijk	schädlich
Scheepvaartongeval	Schiffahrtunfall
Schoon	sauber
Schoorsteenbrand	Kaminbrand
Schouw	Sichtung
Schuilen	verbergen
Schuim	Schaum
Schuimblusvoertuig (SB)	Schaumlöschfahrzeug (SLF)
Schuimstraalpijp	Schaumrohr
Sectie Operationele Informatie	
Voorziening	Informations- u. Kommunikationsgruppe (IuK-Gruppe)
Shovel	Schaufel



S

Sigma-Team	Schnelleinsatzgruppen Rettungsdienst (SEG), Sanitätsdienst
Sirene (van voertuig)	Martinshorn
Sitrap	Lagemeldung
Situatie	Lage
Slachtoffer	Opfer
Slang	Schlauch
Slangenbrug	Schlauchbrücke
Slangenwagen (SW)	Schlauchwagen (SW)
Slangleiding 150 mm	F-Schlauch
Slechts	nur
Sloot	Graben
Sluiten	schliessen
Smal	eng
Snelheid	Geschwindigkeit
Snelverband	Verbandpäckchen
Soms	manchmal
Splitsing (weg)	Gabelung, Abzweig
Spoed	Eile
Spoor	Gleis
Spoorbaan	Eisenbahn
Spoorwegongeval	Eisenbahnunfall
Spoorwegovergang	(Eisen)Bahnübergang
Spreider (hydraulisch)	Spreizer
Sprinkler	Sprinkler
Staat (gesteldheid)	Beschaffenheit
Staf	Stab
Station	Bahnhof
Statusbericht	Lagemeldung
Steeds	immer
Steun	Unterstützung



Stikken	ersticken
Stofnaam	Stoffname
Stoplicht	Ampel
Stoplijn	Haltelinie
Storm	Sturm
Straalpijp	Strahlrohr
Straks	nachher
Stralingsbeschermende kleding	Kontaminationsschutzanzug
Streep	Linie, Streifen
Stuurgroep	Lenkungsgruppe
Surveillancedienst (politie)	Streifendienst (Polizei)

T

Taak	Aufgabe
Taal	Sprache
Tankautospuit (TS)	Tanklöschfahrzeug (TLF)
Tankstation	Tankstelle
Technische hulpverlening	Technische Hilfeleistung
Technische hulpverleningsorganisatie (D)	Technisches Hilfswerk (THW)
Tegenover	gegenüber
Teken	Zeichen
Televisie	Fernsehen
Ter beschikking staan	zur Verfügung stehen
Termijn (duur)	Frist, Termin
Terrein	Gelände, Platz
Terugkoppeling	Rückmeldung
Tijdens	während
Tijdstip	Zeitpunkt
Toedracht	Hergang, Verlauf
Toegang	Zutritt
Toestaan	erlauben



T-U-V

Toestemming
Toevoerslang ("3-duimer")
Toezeggen
Toezicht
Toezichthouder
Tolk
Tram
Trauma-arts
Traumahelicopter
Traumateam
Traumatologie
Trein
Triage
Tussen

U

Uitgangsstelling (UGS)
Uitleggen
Uitrukken
Uitruktijd
Uitrukvoorstel
Uitrusting
Uitsluitend
Uitwijken
Uniform
Urgentie
Uur (periode)
Uur (tijdsstip)

V

Vaak

Genehmigung
B-Schlauch
zusagen, versprechen
Beaufsichtigung
Aufsichtsbehörde
Dolmetscher
Strassenbahn
Notararzt
Rettungshubschrauber (RTH)
Notararzt-team (NL)
Unfallchirurgie
Zug
Sichtung
zwischen

Sammelstelle, Treffpunkt
erklären
ausrücken
Ausrückzeit
Ausrückordnung
Ausrüstung
ausschließlich
ausweichen
Uniform
Dringlichkeit
Stunde
Uhr

oft



Val	Fall, Sturz
Vals alarm	Fehlalarm
Vandaag	heute
Vangrail	Leitplanke
Vat(en)	Fass, Fässer
Vee	Vieh
Veilig	sicher, ungefährlich
Veiligheid	Sicherheit
Veiligheidsgordel	Sicherheitsgurt
Veiligheidsvest	Warnschutzweste
Veiligheidszone	Sicherheitszone
Ventilatie	Belüftung
Verantwoordelijk	verantwortlich, zuständig
Verantwoordelijkheid	Verantwortung
Verband (medisch)	Verband, Müllbinde
Verband (samenhang)	Zusammenhang
Verbandtrommel	Verbandkasten
Verbieden	verbieten
Verbinden	verbinden
Verbindings/commandovoertuig (VC)	Einsatzleitwagen (ELW)
Verblijven	aufhalten
Verbod	Verbot
Verboden	verboten, nicht gestattet
Verbranden / Verbrand	verbrennen, verbrannt
Verdieping (gebouw)	Stock(werk)
Vergadering	Besprechung, Versammlung
Vergiftiging	Vergiftung
Vergunning	Genehmigung
Verkeerscirculatieplan	Verkehrslenkungsplan
Verkeerslicht	Ampel
Verkeersongeval	Verkehrsunfall, Strassenunfall



V

Verkeersongeval met beknelling

Verlichten

Verlichtsmateriaal

Verminderen

Vermoedelijk

Vernietigen

Verordening

Verpleegkundige

Verschil

Versterking

Vertalen

Vertegenwoordiger

Vertraging

Vertrek

Verwachten

Verzamelplaats

Verzamelplaats gewonden

Verzoek om extra bijstand

Verzorging

Verzorgingsgebied

Via

Viaduct

Vlampunt

Vliegtuigongeval

Vliegveld

Vloeistof

VN-Nummer

Voorlichter

Voorlichting

Verkeersunfall eingeklemmter Person

ausleuchten

Beleuchtungsgeräte

verringern

vermutlich

entsorgen

Verordnung, Bestimmung

Rettungsassistent (RA),

Rettungsanitäter (RS)

Unterschied

Verstärkung, Unterstützung

übersetzen

Vertreter

Verspätung

Abfahrt

erwarten

Sammelstelle

Verletzensammelstelle

Nachalarmierung

Pflege, Versorgung

Ausrückbereich, Einsatzgebiet

durch, über

Überführung

Flampunkt

Flugzeugunfall

Flugplatz

Flüssigkeit

UN-Nummer

Pressesprecher

Aufklärungsarbeit,

Öffentlichkeitsarbeit



Voorlichtingsdienst	Aufklärungsdienst
Voornemen	Plan
Voornemen	Vorhaben
Voorzichtig zijn	beachten, vorsichtig sein
Voorzichtigheid	Vorsicht
Voorzorgsmaatregel	Vorsichtsmaßnahme
Vrachtwagen	Lastkraftwagen (LKW)
Vrijkomen van gevaarlijke stoffen	Freisetzung von Schadstoffen
Vrijkomen van radioactiviteit	Freisetzung von Radioaktivität
Vrijwillig	ehrenamtlich
Vuur	Feuer
Vuurhaard	Brandherd

W

Waarschuwen	verständigen, alarmieren, warnen
Waarschuwing van bevolking	Warnung der Bevölkerung
Waterkanon	Wasserwerfer
Waterleiding	Wasserleitung
Waterongeval	Wasserunfall
Waterongevallenvoertuig (WO)	Gerätewagen Wasser (GW-W)
Waterschade	Wasserschaden
Waterschap	(untere) Wasserbehörde
Wederzijds	gegenseitig
Weerbericht	Wetterbericht
Weersverwachting	Wettervorhersage
Wegdek	Straßenbeläge
Wegenkaart	Straßenkarte
Wegomleiding	Umleitung
Wegslepen	abschleppen
Wegversperring	Absperrung
Weiland	Wiese



W-Z

Werk
Werkwijze
Wet
Wet Rampen en
Zware Ongevallen (WRZO)
Wijk
Windrichting
Woensdag
Wond
Woningbrand
Woonwijk

Z

Zaklamp
Zandzak
Zaterdag
Zeer grote brand

Zeker
Zenden (eenheden)
Zich bezig houden met
Zicht
Ziekenhuis
Ziekenhuisbrand
Zojiust
Zolder
Zonder
Zuur
Zuurstofbeademingsapparaten
Zwaailicht
Zwaargewonden

Arbeit
Vorgehensweise
Gesetz

Katastrophenschutzgesetz
Stadtviertel, Siedlung, Stadtteil
Windrichtung
Mittwoch
Wunde, Verletzung
Wohnungsbrand
Stadtteil, Viertel, Siedlung

Taschenlampe
Sandsack
Samstag
Sehr große Brand
(NL: Einsatz von 4 TLF=Peloton)
sicher, bestimmt
entsenden
sich beschäftigen mit
Sichtweite
Krankenhaus
Brand in Klinik
gerade
Dachgeschoss
ohne
Säure
Sauerstoff - Beatmungsgeräte
Blaulicht
Schwerverletzte



Ndrl. Abk.	Niederländisches Begriff	Deutsches Begriff
A		
AC	Alarmcentrale (=MKB)	Leitstelle Feuerwehr
AGS	Adviseur Gevaarlijke Stoffen	Fachberater-Gefahrgut
AL	Autoladder	Drehleiter
AOV	Ambtenaar Openbare Veiligheid	Beamtete f. Öffentliche Sicherheit
B		
B	Bevelvoerder	Gruppenführer
BM/Bgm	Burgemeester	Bürgermeister
BOT-team	Bedrijfs Opvang	Team Notfallseelsorger
BRW	Brandweer	Feuerwehr
BZK	Ministerie van Binnenlandse Zaken	Innenministerium
C		
C2000	Digitaal communicatienetwerk hulpdiensten	Digitales BOS-Funknetz
CC	Compagniescommandant	Bereitschaftsführer
CdK	Commissaris der Koningin	Leiter der Provinz (NL)
CGV	Coordinator Gevondenvervoer	Org. Leiter Rettungsdienst
CIE	Compagnie	Bereitschaft (Feuerwehr)
COH	Commandohaakarmbak	AB-Befehls- und Einsatzleitung
COPI	Commando Plaats Incident	(Technische) Einsatzleitung
CORT	Commando Rampterrein	Einsatzleitung bei Katastrophen
CPA	Centrale Post Ambulance (=MKA)	Leitstelle Rettungsdienst
CRAS	Centrale Registratie Afhandeling Schadegevallen	Schadensmeldestelle



NIEDERLÄNDISCHE ABKÜRZUNGEN

CRIB	Centraal Registratie en Inlichtingen Bureau	Personenauskunftsbüro
CTPI	Coördinatieteam Plaats Incident (=COPI)	(Technische) Einsatzleitung
CVD	Commandant van Dienst (=OL)	Gesammt-Einsatzleiter (Regio)
CvD-G	Commandant van Dienst- Geneeskundig	Einsatzleiter Rettungsdienst
D		
DPH	Dompelpomphaakarmbak	AB-Großpumpe (mit F-Schlauch)
G		
GGD	Gemeenschappelijke Gezondheidsdienst	Gesundheitsamt
GHOR	Geneeskundige Hulpverlening bij Ongevallen en Rampen	Rettungsdienst für Großschadensereignisse
GNK-C	Geneeskundige Combinatie	Rettungsdienstzug
GRIP	Gecoördineerde Regionale Incidentbestrijdingsprocedure	Alarmstufen Katastrophenschutzorganisation
GRIP-1	GRIP-1	Quelleproblemen-Einsatz vom COPI
GRIP-2	GRIP-2	Quelle und Umgebungsproblemen -Einsatz COPI und ROT
GRIP-3	GRIP-3	Bevölkerungsproblemen (Katastrophe)- Einsatz von COPI-ROT-GRS



GRIP-4	GRIP-4	Mehrere Gemeinden betroffen (überörtliche Katastrophe)
GRS	Gemeentelijke Rampenstaf	Krisenstab (kommunal)

H

HA	Haakarmvoertuig	Wechselladerfahrzeug
HAB	Haakarmbak	Abrollbehälter
HGN	Hoofd Gewondennest	Leiter der Verletztsammelstelle
HOVD	Hoofdofficier van Dienst	Hauptinsatzleiter
HOVJ	Hoofdofficier van Justitie	Leitender Staatsanwalt
HS-GHOR	Hoofd Sectie GHOR	GHOR-Vertreter im ROT
HV	Hulpverleningsvoertuig	Rüstwagen
HW	Hoogwerker	Hubrettungsfahrzeug

K

KLPD	Korps Landelijke Politiediensten	Bundespolizei
KMAR	Koninklijke Marechaussee	Feldjäger
KNRM	Koninklijke Nederlandse Redding Maatschappij	DLRG
KVT	Kazerne Volgorde Tabel	Alarm und Ausrückordnung

L

LOTUS	Landelijke Organisatie Ter Uitbeelding van Slachtoffers	Mimen
-------	--	-------

M

ME	Mobiele Eenheid	Bereitschaftspolizei
MKA	Meldkamer Ambulance	Leitstelle Rettungsdienst
MKB	Meldkamer Brandweer	Leitstelle Feuerwehr
MKP	Meldkamer Politie	Leitstelle Polizei
MMT	Mobiel Medisch Team	Notärzteteam



NIEDERLÄNDISCHE ABKÜRZUNGEN

N

NBC	Nucleair, Biologisch, Chemisch	ABC
NRK	Nederlandse Rode Kruis	Niederländisches Rotes Kreuz

O

OGS	Ongevalsbestrijding Gevaarlijke Stoffen	Gefahrgutunfallbekämpfung
OL	Operationeel leider (=CVD)	Gesamt-Einsatzleiter (Regio)
OMS	Openbaar Meldsysteem	Brandmeldeanlage
OVD(-B)	Officier van Dienst Brandweer	Einsatzleiter Feuerwehr
OVD-G	Officier van Dienst- Geneeskundig	Einsatzleiter Rettungsdienst
OVD-P	Officier van Dienst-Politie	Einsatzleiter Polizei
OVI	Officier Verbindingen en Informatie	Stabsoffizier Leitstelle

P

PB	Poederblusvoertuig	Trockentanklöschfahrzeug
PC	Pelotonscommandant	Zugführer
pCC	plaatsvervangend Compagniescommandant	Stellvertr. Zugführer
PCC	Provinciaal Coördinatiecentrum	Lagezentrum der Provinz
PEL	Peloton	Zug
Plv.	Plaatsvervangend	Stellvertretender
PM	Personeel-Materieelvoertuig	MTW
Prio 1	Meldingsprioriteit 1 (hoog)	Einsatz mit Sondersignale
Prio 2	Meldingsprioriteit 2 (laag)	Einsatz ohne Sondersignale

R

RAC	Regionale alarmcentrale brandweer (=MKB)	Leitstelle Feuerwehr
-----	---	----------------------

NIEDERLÄNDISCHE ABKÜRZUNGEN



RAV	Regionale Ambulancevoorziening	Rettungsdienst
RBT	Regionaal Beleidsteam	Krisenstab (interkommunal)
RCC	Regionaal Coördinatiecentrum	Lagezentrum der Regio
RGF	Regionaal Geneeskundig Functionaris	Leiter der GHOR
RMK	Regionale meldkamer Politie (=MKP)	Leitstelle Polizei
ROT	Regionaal Operationeel Team	Einsatzleitung (Regional)
RV	Redvoertuig	Hubrettungsfahrzeug

S

SB	Schuimblusvoertuig	Schaumlöschfahrzeug
SGBO	Staf Grootschalig en Bijzonder Optreden (politie)	Einsatzstab Polizei
SIGMA	Snel Inzetbare Groep ter Medische Assistentie	Schnelleinsatzgruppe Sanitätsdienst
SITRAP	Situatierapport	Lagemeldung
SVM	Schuimvormend middel	Schaummittel

T

TS/TAS	Tankautospuit	Tanklöschfahrzeug
--------	---------------	-------------------

U

UGS	Uitgangstelling	Sammelstelle
-----	-----------------	--------------

V

VC1	Verbindings-commandowagen (groot)	Einsatzleitwagen ELW3
-----	--------------------------------------	-----------------------



NIEDERLÄNDISCHE ABKÜRZUNGEN

VC2	Verbindings-commandowagen (middel)	Einsatzleitwagen ELW2
VC3	Verbindings-commandowagen (klein)	Einsatzleitwagen ELW1
VROM	Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieu	Ministerium f. Umwelt u. Raumordnung
VW	Ministerie van Verkeer en Waterstaat	Ministerium f. Verkehr
VWS	Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport	Gesundheitsministerium
WO	Waterongevallenvoertuig	Gerätewagen-Wasser
W		
WRZO	Wet Rampen en Zware ongevallen	Katastrophenschutzgesetz
WTS1000	Watertransportsysteem 1000 m	Löschwasserbeförderung 1000 m Schlauch
WTS2500	Watertransportsysteem 2500 m	Löschwasserbeförderung 2500 m Schlauch
WVD	Waarschuwings en Verkenningdienst	Meßtruppen der Feuerwehr